

Text: Apibai goes . I stay
Not on Tape

Informant: Tisahai

This is a story about a trip that Steve, Apibai and the Maku informant were going to take in Porto Velho. The speaker is Apibai's wife who does not plan to go on the trip even though her husband wants her to, because he never helps with the little child.

FREE TRANSLATION

1. Apibai, I will stay with Linda.
2. Linda said, "She intends to stay."
3. Don't delay, I will remain.
4. Only you go.
5. Don't delay!
6. Return quickly.
7. I will remain here.
8. I intend to remain.
9. I will not go there.
10. I intend to remain.
11. The child is very heavy.
12. You don't carry the child
13. Yes, I intend to remain.
14. He (The other Indian) said, "O.K. let's go."
15. Don't delay long.
16. I will not go there.
17. I will remain.
18. The Maku (Indian) said also be going.
19. I will not go there.
20. I intend to remain.
21. Well, when Steve goes, you go with him.
22. Yes, I will not go there.
23. I intend to remain.
24. I am remaining.
25. Only you go on.
26. I will not go there.
27. I will still remain.
28. Linda said she will be staying.

Text : Apibai goes, I stay.

Informant: Tisabai

Not on tape

1. ³Apibai¹ ³ti - ³ma³g - ³la¹ - ³af³
Apibai I Linda with stay

2. ³hi - ¹ga - ³saf ³lo³itabi³ ³hi - ³ab - ³li - ³h³li
She say rest Linda she stay intent incompl.

3. ³hi - ³od - ³og - ³ab - ³i - ³ah³ai ³ti - ³ab - ³li - ³h³li
You delay want dur. dec. neg. I remain intent. incompl.

4. ³ab³axai¹ ³ho³gai¹
only go

5. ³hi - ³od - ³og - ³ab - ³i - ³sai¹
you delay desid dur. decl. potent.

6. ³af³ogiai¹ ¹gabop - ³af - ³tah³ai¹
quickly return prog. recur.

7. ʔí - ɔ́b - íí - saí ɔ́ɔ́ɔ́
I remain intent pot. have.

8. ɔ́b - íí - naí
remain intent incompl.

9. ɔ́í - káɔ́ɔ́ - ɔ́
go neg. loc.

10. ɔ́b - íí - naí
remain intent incompl.

11. hí - taí - káɔ́ - káɔ́ɔ́ - tióɔ́naí
he heavy ?? has child

12. ɔ́íɔ́ - hííɔ́ - híɔ́ - í - káí
you carry neg. decl. emph.

13. ɔ́í ɔ́b - íí - naí
rel. remain intent incompl.

14. $\text{ni}^1 - \text{ai}^1 - \text{nai}^1$ ai^1na^1 $\text{nai}^1 - \text{nai}^1$
 He say restat. already go capt.
 (naku)

15. $\text{ni}^1 - \text{ai}^1 - \text{ai}^1 - \text{ai}^1 - \text{ai}^1 - \text{ai}^1$
 You delay decid. dec. decl. tot.

16. $\text{ai}^1 - \text{ai}^1 - \text{ai}^1$
 go neg. loc.

17. $\text{ai}^1 - \text{ai}^1 - \text{ai}^1$
 remain cont. decl.

18. $\text{ai}^1 \text{ai}^1\text{na}^1$ ai^1ai^1 ai^1ai^1 $\text{ai}^1\text{ai}^1 - \text{ai}^1\text{ai}^1$
 naku also also go neg.

19. $\text{ai}^1 - \text{ai}^1 - \text{ai}^1$
 go neg. loc.

20. $\text{ai}^1 - \text{ai}^1$
 remain intent.

21. ³¹ai ³¹tsai³ ³¹tsagi³ ³hi - ³¹ahap - ³i - ³so³ - ¹io - ³¹aboy - ¹i
 rel. Steve he go decl. when with go decl.

22. ³¹ai ³¹oi - ³¹kabā - ¹o
 rel. go neg. loc.

23. ³ab - ³¹ii - ³¹hai
 remain intent incompl.

24. ³i - ³ab - ¹ai - ³¹tai
 I remain am recur.

25. ³¹abaxai¹ ³¹hoi³ - ³¹iig³ - ¹i
 only go cont. decl.

26. ³¹oi - ³¹kabā - ¹o
 go neg. loc.

27. ³ab - ³¹xiig³ - ¹i
 remain cont. decl.

23. 11 - 11 - 11 1111 11 - 11 - 1111
the way rest. 1111 remain int. pot. here.

0